

贼巢

美国金融史上最大内幕交易网的猖狂和覆灭

所有金融犯罪都是这个案件的缩小版、删减版或复制版

#1
全美第一
商业畅销书

【美】詹姆斯·B. 斯图尔特 著

张万伟 译

普利策新闻奖获奖作品

《财富》“75本商业必读书”

《福布斯》“20本最具影响力的商业书籍”

DEN OF THIEVES

贼巢

美国金融史上最大内幕交易网的猖狂和覆灭

所有金融犯罪都是这个案件的缩小版、删减版或复制版

【美】詹姆斯·B. 斯图尔特 著

张万伟 译

JAMES B. STEWART

 北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

贼巢:美国金融史上最大内幕交易网的猖狂和覆灭 / (美)斯图尔特著;张万伟译. —北京:北京联合出版公司, 2016.3

ISBN 978-7-5502-7211-8

I. ①贼… II. ①斯… ②张… III. ①金融—经济犯罪—案例—美国②金融市场—经济史—美国 IV.

①D971.24②F837.129

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第039773号

Simplified Chinese Translation copyright © 2016 by Shanghai Dook Publishing Co., Ltd
DEN OF THIEVES Original English Language edition Copyright © 1991,1992 by James Stewart
All Rights Reserved. Published by arrangement with original publisher, Simon & Schuster, Inc.

中文版权 ©2016 上海读客图书有限公司

经授权,上海读客图书有限公司拥有本书的中文(简体)版权

图字:01-2016-1956号

贼巢:美国金融史上最大内幕交易网的猖狂和覆灭

作者:詹姆斯·B.斯图尔特

责任编辑:李征

选题策划:读客图书 021-33608311

特约编辑:姜一鸣 王韵霏

封面设计:陈艳丽

版式设计:余晶晶

责任校对:绳刚 张新元

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京海石通印刷有限公司印刷 新华书店经销

2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

字数467千字 680毫米×990毫米 1/16 35.5印张

ISBN 978-7-5502-7211-8

定价:139.90元

如有印刷、装订质量问题,请致电 010-85866447 (免费更换,邮寄到付)

耶稣进了神的殿，赶出殿里一切做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子和卖鸽子之人的凳子。

对他们说，经上记着说，我的殿必称为祷告的殿，你们倒使它成为贼巢了。

《圣经·马太福音》（21:12~13）

1985年年末，一场犯罪正在华尔街渐入高潮……

纽约，基德尔·皮博迪公司 (Kidder, Peabody & Co.)

马丁·西格尔 (Martin Siegel)，投资银行家

拉尔夫·德农西奥 (Ralph DeNunzio)，首席执行官

阿尔·戈登 (Al Gordon)，董事长

约翰·T. 罗奇 (John T. Roche)，总裁

罗伯特·克兰茨 (Robert Krantz)，法律顾问

理查德·威格顿 (Richard Wigton)，套利部主管

蒂莫西·泰伯尔 (Timothy Tabor)，套利人

彼得·古德森 (Peter Goodson)，并购部主管

约翰·戈登 (John Gordon)，投资银行家

哈尔·里奇 (Hal Ritch)，投资银行家

纽约，伊万·F. 布斯基公司 (Ivan F. Boesky Corporation)

伊万·F. 布斯基 (Ivan F. Boesky)，套利人

斯蒂芬·康韦 (Stephen Conway)，投资银行家

兰斯·莱斯曼 (Lance Lessman)，研究部主管

迈克尔·达维多夫 (Michael Davidoff)，交易部主管

里德·内格尔 (Reid Nagle)，首席财务官

斯特拉格·穆拉迪恩 (Setrag Mooradian)，首席会计师

贼巢：美国金融史上最大内幕交易网的猖狂和覆灭 |

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

洛杉矶比弗利山，德崇公司 (Drexel Burnham Lambert Inc.)

迈克尔·R. 米尔肯 (Michael R. Milken)，高收益债券部
主管

洛厄尔·米尔肯 (Lowell Milken)，律师
理查德·桑德勒 (Richard Sandler)，律师
詹姆斯·达尔 (James Dahl)，销售员
加里·温尼克 (Gary Winnick)，销售员
沃伦·特雷普 (Warren Trepp)，交易部主管
泰伦·佩泽尔 (Terren Peizer)，交易员
卡里·穆尔塔什 (Cary Maultasch)，交易员
查尔斯·瑟恩纳 (Charles Thurnher)，会计
洛兰·斯珀奇 (Lorraine Spurge)，行政人员
莉萨·安·琼斯 (Lisa Ann Jones)，交易助理

纽约，德崇公司

丹尼斯·B. 莱文 (Dennis B. Levine)，投资银行家
弗雷德·约瑟夫 (Fred Joseph)，首席执行官
唐纳德·恩格尔 (Donald Engel)，会计
斯蒂芬·温罗思 (Stephen Weinroth)，投资银行家
戴维·凯 (David Kay)，并购部联席主管
利昂·布莱克 (Leon Black)，并购部联席主管

纽约，高盛公司 (Goldma, Saches & Co.)

罗伯特·弗里曼 (Robert Freeman)，套利部主管

罗伯特·鲁宾 (Robert Rubin)，未来的联席首席执行官

弗兰克·布罗森斯 (Frank Brownsens)，套利人

戴维·布朗 (David Brown)，投资银行家

纽约，拉扎德兄弟公司 (Lazard Freres)

罗伯特·威尔吉斯 (Robert Wilkis)，投资银行家

兰德尔·西克拉 (Randall Cecola)，分析师

费利克斯·罗哈廷 (Felix Rohatyn)，投资银行家

纽约，希尔森·雷曼兄弟公司 (Shearson Lehman Brothers)

艾拉·索克洛夫 (Ira Sokolow)，投资银行家

J. 汤米尔逊·希尔三世 (J. Tomilson Hill III)，并购部联席
主管

史蒂夫·沃特斯 (Steve Waters)，并购部联席主管

彼得·所罗门 (Peter Solomon)，投资银行家

巴哈马群岛，罗伊银行 (Bank Leu)

伯恩哈德·梅耶 (Bernhard Meier)，银行家

布鲁诺·普勒彻 (Bruno Pletscher)，银行家

纽约，美林公司 (Merrill Lynch & Co.)

斯蒂芬·哈默曼 (Stephen Hammerman)，总法律顾问

理查德·德鲁 (Richard Drew)，合规部副总裁

主要投资人

卡尔·伊坎 (Carl Icahn)，企业狙击手、环球航空公司未来的董事长

约翰·穆赫伦 (John Mulheren)，杰米证券公司负责人

亨利·克拉维斯 (Henry Kravis)，KKR公司负责人

纽约，沃切尔·利普顿·罗森·卡茨律师事务所 (Wachtell, Lipto, Rosen & Katz，高盛的法律顾问)

马丁·利普顿 (Martin Lipton)，合伙人

伊兰·赖克 (Ilan Reich)，合伙人

劳伦斯·佩德威兹 (Lawrence Pedowitz)，合伙人

宝维斯律师事务所 (Paul, Weiss, Rifkind, Wharton & Garrison，迈克尔·米尔肯和丹尼斯·莱文的法律顾问)

阿瑟·利曼 (Arthur Liman)，合伙人

马丁·弗鲁门鲍姆 (Martin Flumenbaum)，合伙人

纽约，威廉斯·康诺利律师事务所（Williams & Connolly，迈克尔·米尔肯的法律顾问）

爱德华·贝内特·威廉斯（Edward Bennett Williams），合
伙人

罗伯特·利特（Robert Litt），合伙人

纽约，卡希尔·戈登·林德尔律师事务所（Cahill, Gordon & Reindel，德崇公司的法律顾问）

欧文·施奈德曼（Irwin Schneiderman），合伙人

托马斯·柯宁（Thomas Curnin），合伙人

纽约、华盛顿，法朗克律师事务所（Fried, Frank, Harris, Shriver & Jacobson，布斯基的法律顾问）

哈维·皮特（Harvey Pitt），合伙人

利昂·西尔弗曼（Leon Silverman），合伙人

纽约，马奇·罗斯·格思里·亚历山大·伏登律师事务所（Mudge Rose Guthrie Alexander & Ferdon，西格尔的法律顾问）

杰德·拉科夫（Jed Rakoff），合伙人

奥德丽·斯特劳斯（Audrey Strauss），合伙人

纽约，罗宾逊·雷克·利勒尔·蒙哥马利公司 (Robinson, Lake, Lerer & Montgomery, 迈克尔·米尔肯的公关顾问)

琳达·罗宾逊 (Linda Robinson), 合伙人

肯尼思·利勒尔 (Kenneth Lerer), 合伙人

纽约，美国联邦检察官办公室 (United States Attorney's Office)

鲁道夫·朱利安尼 (Rudolph Giuliani), 联邦检察官

贝尼托·罗马诺 (Benito Rommano), 朱利安尼的副手、
未来的联邦检察官

查尔斯·卡伯里 (Charles Carberry), 助理检察官、未来的
反诈骗处主管

布鲁斯·贝尔德 (Bruce Baird), 助理检察官

约翰·卡罗尔 (John Carroll), 助理检察官

杰斯·法德拉 (Jess Fardella), 助理检察官

华盛顿特区，证券交易委员会 (Securities and Exchange Commission)

约翰·沙德 (John Shad), 主席

加里·林奇 (Gary Lynch), 执法处负责人

约翰·斯图克 (John Sturc), 加里·林奇的助手

里奥·王 (Leo Wang), 律师

彼得·索南萨尔 (Peter Sonnenthal), 律师

目录

引子 / 1

上部 违法

1. 华尔街之星 / 13
2. 莱文的秘密 / 58
3. 套利人的游戏 / 87
4. 捕食者的集会 / 108
5. 交易与欺诈 / 134
6. 白衣骑士 / 160
7. 珠联璧合，还是狼狈为奸 / 203
8. 最后的盛宴 / 243

下部 追捕

9. 冰山一角 / 271
10. “大鱼”还在后面 / 309
11. 骑士落马 / 353
12. 不安的华尔街 / 409
13. 突破米尔肯阵营 / 439
14. 最糟糕的交易 / 471
15. 法网恢恢 / 501

尾声 / 533

引子

马丁·A. 西格尔匆忙穿过华盛顿特区的国家机场，走进机场大巴东边门口的一个电话亭。多年来，电话亭，尤其是机场的电话亭成了他事实上的办公室。由于经常长时间出差，他不得不抛妻别子，四处奔波。但是，作为全美最重要的投资银行家，正是这种充满压力的生活让他有了今天的成就。

1986年5月12日是普普通通的一天。上午，马丁·西格尔从纽约飞到了华盛顿，去拜访一个重要的客户——马丁·玛丽埃塔公司（Martin Marietta），该公司是美国最重要的国防项目承包商。几年前，西格尔曾经帮助该公司打赢了一场本迪克斯公司（Bendix Corporation）发起的恶意收购战，这一交易奠定了西格尔的星路历程，也使他成为美国最受欢迎的收购战略专家之一。

对玛丽埃塔公司的拜访进展十分顺利，只出现了一个不和谐的小插曲——该公司的董事长托马斯·波纳尔（Thomas Pownall）最近正被一起内幕交易案搞得不得安宁。波纳尔要为保罗·萨尔（Paul Thayer）作证，萨尔是里根政府的国防部副部长，因为涉嫌泄露绝密消息进行内幕交易而被指控。他把从著名的啤酒生产商安海斯-布希公司（Anheuser-Busch）一位董事长那里获得的消息告诉了许多人，其中还

包括他在达拉斯的情妇。波纳尔同美国企业界的多数人一样，听到这个消息都十分震惊。萨尔在国防部任职时，波纳尔经常同他有生意往来，并且两人还成了好朋友。波纳尔对西格尔说：“真是让人难以置信啊，是吧？”

西格尔点了点头，接着迅速把萨尔的话题放到了一边。

西格尔38岁，英俊潇洒、皮肤黝黑、身强体壮，活脱脱一个电影明星。最近他刚刚加盟德崇公司（Drexel Burnham Lambert Inc.），一家实力强大的垃圾债券公司。他满怀雄心壮志，立志跳过龙门，成为更加耀眼的明星。

此刻，西格尔刚刚拨通了他纽约办公室的电话。时间刚过2点45分，他想了解一下股市的行情。他喜欢时不时地通过电脑和电话等信息传递工具了解最新的情况。

他的秘书凯茜接起电话，迅速简要汇报了一下情况，然后开始在当天需要回复的电话上作标记。突然，西格尔办公室门外的道琼斯股市行情自动收报机上响起了急促的铃声，这是重要消息即将发布的标志。

凯茜立即走到收报机旁边，刚一看到标题就吃惊地吸了一口冷气。她大声读道：“美国证券交易委员会指控德崇公司的员工进行内幕交易。”

当凯茜等待收报机继续显示时，西格尔意识到，他那个近乎完美的世界崩溃了。他一生努力工作所获取的一切全都完了。当年早些时候，他从基德尔·皮博迪公司跳槽到德崇公司时所赚取的350万美元的酬金和200万美元的分红全都消失了，他同迈克尔·米尔肯的垃圾债券赚钱机器联手进行暴利的收购兼并活动黄了，马丁·玛丽埃塔、固特异和利尔·西格勒公司（Lear Siegler）等蓝筹客户没了，位于康涅狄格州海滩带网球场和游泳池的豪宅换人了，曼哈顿高级住宅区格雷西广场（Gracie Square）四居室的公寓易主了，来往于曼哈顿的直升机飞了，自己在报纸和杂志上的光辉形象黯然失色了。

突然，西格尔眼前闪现出了伊万·布斯基的身影。布斯基是一个套利人，曾经是西格尔的密友和导师。一想到他，西格尔猛地感到一阵惊恐，他想到，布斯基可能会希望他遭人暗杀。

当收报机继续显示时，凯茜惊叫道：“哦，天哪！是丹尼斯，丹尼斯·莱文，他被捕了！”

西格尔让秘书继续读下去：“美国证券交易委员会指控德崇公司的常务董事丹尼斯·莱文涉嫌五年来利用投资银行家身份，根据没有公开的信息买卖证券，进行内幕交易。”她继续念道：“德崇公司声称将会全力配合证券交易委员会的调查工作……”

丹尼斯·莱文是个投资银行家，办公室就在西格尔的隔壁。西格尔一下子惊出了一身冷汗，脑子里只想到一件事情：一把枪已经顶在了他的头上，扳机已经扣动，但是出乎意料的是，子弹打死的不是他，而是丹尼斯·莱文，身体超重、贪婪无比、自吹自擂、百无一用的丹尼斯·莱文。

在德崇公司位于比弗利山的办公室，此时正是美国东部时间接近正午之时，是交易日中最繁忙的时候。迈克尔·米尔肯坐在一个巨大的“X”形交易台的中间，他忠实的交易员和销售员坐在周围紧张地忙碌着。他一边贪婪地浏览着电脑屏幕上的交易数据，一边抓起两个正响着的电话，一个耳朵听一个。

这里是新经济秩序的中心点，米尔肯所创造的垃圾债券帝国的首都。当莱文的消息通过电报传来时，其中一位交易员大喊道：“嘿，迈克尔，快看这个！”仅仅在数周前，莱文还首次参加了米尔肯组织的空前成功的1986年垃圾债券大会，这是一次“掠夺者的盛会”。会议期间，莱文主持了一场关于收购兼并的早餐会。正在打电话的米尔肯停顿了一下，扫视了一下电脑屏幕上的消息，然后继续工作，就好像什么事情也没有发生一样。其中一位交易员耸耸肩说：“就像汽车遭遇过严重车祸之

后，你先慢慢地开了几天，然后就又可以高速行驶了。”没有什么能够阻挡得了德崇公司的惊人力量。

具有传奇色彩的套利人伊万·布斯基从他位于第五大道办公室的会议室里走出来，沿着大厅往前走，几个雇员紧随其后。突然，布斯基的一位交易员杰弗里·亨尼希（Jeffrey Hennig）从办公室中冲了出来，手中挥舞着一张电报纸的复印件，朝着布斯基大喊：“你看到关于丹尼斯·莱文的消息了吗？”

布斯基突然停了下来，转过身来问：“哪个丹尼斯？”

亨尼希回答道：“莱文，在这里。”他把证券交易委员会指控莱文的消息给布斯基看。

布斯基迅速地看了看，然后又还了回去，说道：“我从来没有听说过他。”然后，他立即转身走了。

几年后，回想当天的情景，西格尔意识到自己错了。杀死莱文的子弹也杀死了他，还杀死了伊万·布斯基和迈克尔·米尔肯。

这颗子弹也击碎了企业并购的狂潮，打破了华尔街有史以来最暴利的圈钱活动，暴露了金融界前所未有的最大的犯罪阴谋。贪婪的十年（Greed Decade）可能还能苟延残喘四年的时间，但是从1986年5月12日开始，它的命运已经注定了。

在美国金融市场和金融机构发生的这类犯罪活动，从20世纪70年代中期就已经开始了，但是其数量和范围直到现在仍然很难弄清楚。历史上曾经发生过许多金融犯罪活动，从“火车大劫案”（Great Train Robbery）到股票操纵阴谋案等。在这些犯罪活动的推动下，美国制定了各项证券法。但是同它相比，这些犯罪活动全都相形见绌。犯罪分子获取的非法收益数量之大，让多数行外人都很难想象。

丹尼斯·莱文仅仅是一条小鱼，连他都承认在内幕交易中获得了